

Annette Lang (International Office der Universität Bremen) / Janine Ludwig (William G. and Elke Durden Dickinson-Programm)



„Wir verändern Leben. Jeden Tag!“ “We transform lives. Every day!”

„Um eine Kooperation mit Leben zu erfüllen, müssen sich Menschen verantwortlich fühlen und sich mit Leib und Seele dahinterklemmen. Sonst besteht sie nur auf dem Papier.“ Das sagt Dr. Janine Ludwig, Akademische Direktorin beim William G. and Elke Durden Dickinson-Programm in Bremen. Sie vermittelt den Austausch und betreut Studierende aus dem Dickinson College aus Pennsylvania auf dem Bremer Campus. „Kooperationen sind Beziehungsarbeit. Sie erfordern Geduld und Flexibilität“, ergänzt Dr. Annette Lang, Chefin des International Office der Universität Bremen und Fachfrau für Kooperationen. Beide wissen, dass Positionen immer wieder neu zu überdenken sind. „Planen, verwerfen, neu planen, machen“, schreiben sie beim gemeinsamen Nachdenken an die Tafel.

➔ According to Janine Ludwig, Director of Academic Affairs for the William G. and Elke Durden Dickinson Program in Bremen, “To breathe life into cooperation means you have accept responsibility and pursue your goals with body and soul – otherwise it’s just a piece of paper”. Janine arranges the exchange between the University of Bremen and Dickinson College in Pennsylvania, and looks after the American students here on the Bremen campus. “Cooperation of this type is all about building relationships. It calls for patience and flexibility”, adds Annette Lang, leader of the International Office at the University of Bremen; and she should know: She’s an expert on the matter. Both women know you often have to reconsider positions. “Plan, discard, plan anew, do it”. This is what they say when asked to describe their joint approach.

Die Universität Bremen hat knapp 600 Kooperationspartner weltweit. Doch die Zusammenarbeit mit dem Dickinson College in Carlisle im US-Bundesstaat Pennsylvania ist etwas ganz Besonderes. „Aus unserer Kooperation ist eine Freundschaft geworden“, bringt es Nancy A. Roseman, Präsidentin der altherwürdigen Bildungseinrichtung, auf den Punkt. Im Juni 2015 wurden auf dem Bremer Campus 30 Jahre gut funktionierende Partnerschaft mit hochrangigen Gästen aus Carlisle, Alumni und aktuellen Austauschstudierenden gefeiert.

➔ The University of Bremen has entered into around 600 cooperation agreements worldwide. The cooperation with Dickinson College, Carlisle, in the US state of Pennsylvania is rather special though. “The 30-year partnership has developed into a real friendship”, says Nancy A. Roseman, President of the time-honoured educational institution. In June 2015, the 30-year-old successful partnership was celebrated on the Bremen campus in the company of several prominent personalities from Carlisle, alumni, and the group of current exchange students.

Gefühl, unter Freunden zu sein

„Wenn ich in zwei Monaten wieder nach Hause fahre, dann bin ich traurig“, sagt Madison Alley. Die 21-Jährige studiert ein Semester lang an der Uni Bremen Wirtschaftsmanagement und Ökonomie und verbessert ihre Deutschkenntnisse. „Von Anfang an hatte ich das Gefühl, unter Freunden zu sein.“ Das liegt auch an Daniel Kolbeck. Die beiden haben sich kennengelernt, als der angehende Wirtschaftsingenieur am Dickinson College studierte. „In einer Marketing-Vorlesung habe ich Madison überredet, nach Bremen zu kommen.“ Daniel empfing sie auf dem Bremer Flughafen, stellte ihr seinen Freundeskreis, Stadt und Umgebung vor. Was Madison an der Bremer Uni besonders gut gefällt, ist das forschende Lernen.

Feeling of being among friends

“I know I’ll be sad when the time comes to go back home two months from now”, says Madison Alley. The 21-year-old will then have spent a full semester studying business administration and economics at the University of Bremen and honing her language skills. “I had the feeling of being among friends from the very beginning”. Much of this is due to Daniel Kolbeck. The two first met while the young student of engineering management was an exchange student at Dickinson College. “I managed to persuade Madison to come to Bremen while we were attending a marketing lecture together”. After picking her up from Bremen airport, Daniel introduced her to his friends and showed her around the town and surrounding countryside. Madison



Komplette Mindmap

uni-bremen.de/jahrbuch/jahresthema (Internationale Kooperationen)

Whole mind map: uni-bremen.de/en/yearbook/yearbook-theme
(International Cooperation)



„Ich habe den Eindruck,
die Menschen sind
irgendwie gleich
gestrickt.“ *Altrector Professor Wilfried Müller*

So engagiert sie sich zusätzlich in einem Forschungsprojekt im Studiengang Public Health. „Bei uns sind wir kleine Studiengruppen und alle haben exakt dasselbe Programm“, sagt sie. Mit 2.300 Studierenden sei das College überschaubar.

Für den ersten Austauschstudenten, Matthias Ziegfeld, heute Konrektor an einer Grundschule in Berlin-Neukölln, war das Studienjahr 1984/1985 eine Zeit, die ihn geprägt hat. Gern erzählt er Anekdotisches. Als Deutscher hatte er eine Lederhose im Gepäck und wurde im Soccer-Team „Beckenbauer“ genannt. „Besonders verwundert waren meine Eltern, als sie vom College einen Brief erhielten, in dem ihnen mein Leistungsstand mitgeteilt wurde“, lacht er. Damals war Ziegfeld immerhin 24 und mit Freundin und zwei kleinen Kindern in Pennsylvania.

Drei Jahrzehnte Kooperation

In drei Jahrzehnten Kooperation haben mehr als 350 Studierende von beiden Seiten des Atlantiks wertvolle akademische und kulturelle Erfahrungen sammeln können. Neben dem studentischen Austausch gibt es Verbindungen der Lehrenden wie Sommer-

has been especially impressed by the University's approach of research-based learning, which led her to attend a supplementary research project in the Public Health department. "At Dickinson everything is very straightforward: We study in small groups and all have exactly the same program", she says. The College has just 2,300 students.

The very first Bremen exchange student to travel to Pennsylvania was Matthias Ziegfeld. Today, he is deputy head master of an elementary school in Berlin-Neukölln. The academic year he spent there (1984/1985) left a deep impression on him. He fondly tells some anecdotes relating to that time. Being German, he took a pair of Lederhosen with him, and his soccer team mates gave him the nickname "Beckenbauer", after the famous German national player. "And you can imagine my parents' surprise when they received something like a school report from the College with an assessment of my achievement level", he laughs. After all, at that time Ziegfeld was 24 years old and living with his partner and two small children in Pennsylvania.

Three decades of fruitful cooperation

Over the past three decades, more than 350 students from both sides of the Atlantic have been able to benefit from the cooperation and gather valuable academic and cultural experience. Beside the student exchange program, the teaching staff of both institutions have opportunities to attend summer schools, and prominent Dickinson academics often come to Bremen to deliver public lectures. In 2015 the College Vice President Joyce Bylander held a talk in the Stadtwaage on diversity at universities, and the University Rector, Professor Bernd Scholz-Reiter, joined Nancy A. Roseman to sign a more comprehensive new cooperation agreement.

Willkommenskultur an der Uni Bremen *The University of Bremen's welcome culture*

Internationale Wissenschaftler und Studierende sind an der Uni Bremen nicht auf sich selbst gestellt. Unter dem Dach des International Office ist das Welcome Centre die zentrale Beratungsstelle für sie und ihre Familien. Ob Wohnungssuche, Kitaplatz oder Sprachkurs – das Team kümmert sich um alle Alltagsfragen. Es betreut akademische Gäste aus mehr als 50 Ländern. Internationale Studierende werden vom Netzwerk „kompass“ willkommen geheißen. Das Besondere ist die intensive Verbindung der studentischen Communities mit dem International Office als zentralen Akteur der Willkommenskultur.

The University of Bremen doesn't leave visiting international academics and students to fend for themselves. The Welcome Centre run by the International Office is the central point of communication for international guests seeking advice for themselves and their families. Whether they are looking for accommodation, a day nursery for their children, or a language course – the team is at hand to offer advice on such everyday matters. They take care of the visiting academics coming to Bremen from more than 50 different countries. International students receive a welcome from members of the "kompass" network. A unique feature of the University's welcome culture is the intensive communication between the central actor, the International Office, and the various international communities on the campus.

programme, wechselseitige Gastaufenthalte und öffentliche Vorlesungen hochrangiger Wissenschaftler des Colleges in Bremen. Im Jubiläumsjahr sprach Vizepräsidentin Joyce Bylander in der Stadtwaage über Diversität an Hochschulen. Und Uni-Rektor Bernd Scholz-Reiter unterzeichnete gemeinsam mit Nancy A. Roseman eine neue, weiterführende Vereinbarung.

Warum diese Partnerschaft so bedeutend ist? Altrector Wilfried Müller verweist auf die Gründungsgeschichte. „Die Kooperation mit dem renommierten amerikanischen College war für die damals noch strittige Bremer Uni die erste internationale Wertschätzung“, sagt er. „Ich habe den Eindruck, die Menschen mögen sich sehr und sind bei aller Unterschiedlichkeit irgendwie gleich gestrickt“, sagt Müller. „We transform lives. Every day!“, nennt Nancy A. Roseman das verbindende Element der beiden akademischen Institutionen.

What makes this partnership so very special? Wilfried Müller, the former Rector of the University of Bremen, refers to the University's history. "The cooperation agreement concluded with the renowned American college was the first international recognition of our still extremely controversial reform University", he says. "In spite of all the differences between us, everyone seems to get along so well with each other and we tend to see things the same way", says Müller. Nancy A. Roseman sums up the element that binds the two institutions: "We transform lives. Every day!"



LINKS

uni-bremen.de/international
uni-bremen.de/en/international

uni-bremen.de/welcomecentre
uni-bremen.de/en/welcomecentre

uni-bremen.de/kompass
uni-bremen.de/en/international/international-campus/kompass-forum-international

dickinson.edu
(nur auf Englisch)

Übersicht internationaler Partneruniversitäten im hinteren Umschlag.
Overview of partner universities in other countries on the inside back cover.